

## SEMÁNTICA Y SINTAXIS: EL SINTAGMA NOMINAL EN UN ESTUDIO CONTRASTIVO INGLÉS-ESPAÑOL

NOELIA RAMÓN GARCÍA  
Universidad de León

143

### 1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo pretendemos analizar la representación formal de la función semántica de la caracterización en los sintagmas nominales (en adelante SN) en inglés y en español. El término caracterización se refiere a la expresión de la cualidad; en la teoría lingüística, “la caractérisation est l'ensemble des moyens par lesquels la langue décrit les gens, les choses et les idées d'une part, et les actions d'autre part” (Darbelnet 1969: 41). Este término designa no sólo la atribución de cualidades a sustantivos, por ejemplo por medio de adjetivos (*an interesting man*), sino también, y de forma paralela, a procesos verbales, por ejemplo por medio de adverbios (*to run fast*). En este trabajo nos vamos a centrar exclusivamente en la caracterización de sustantivos.

Teniendo en cuenta la estrecha relación entre sintaxis y semántica, hemos tratado de establecer las posibles correspondencias de la función semántica de la caracterización con las distintas funciones sintácticas propias de los SN, para tratar de observar patrones de comportamiento en la organización de este significado concreto. Con la finalidad de llevar a cabo este análisis, hemos analizado 500 ejemplos de dos sustantivos comunes, *man* en inglés y su equivalente referencial *hombre* en español, extraídos de dos grandes corpus

monolingües, el *Cobuild/Bank of English* y el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual).

Este estudio consta de dos partes:

- un primer análisis determinará con qué frecuencia un SN aparece caracterizado, y cuáles son los recursos modificadores de estos sustantivos que los acompañan más comúnmente en cada lengua,

- un análisis posterior establecerá cuál es la distribución de funciones sintácticas de estos SN, según la presencia o ausencia de recursos modificadores, y según el tipo de estructura empleada.

Nuestra hipótesis inicial es que el inglés y el español no emplean del mismo modo los recursos disponibles para caracterizar sustantivos. Esta hipótesis se asienta sobre el conocimiento del funcionamiento de la gramática de estas dos lenguas, en las cuales los patrones colocacionales no son los mismos cuando se trata de caracterizar sustantivos. La posición no marcada de los elementos caracterizadores más claros es opuesta: los adjetivos se colocan delante del sustantivo en inglés (*the red car*) y detrás en español (*el coche rojo*). Además, el uso de sustantivos con funciones adjetivas es un recurso bien conocido de la lengua inglesa (*a lemon cake*), y poco frecuente, aunque posible, en español (*un hombre orquesta*). También es conocida la tendencia a la síntesis en la expresión gramatical en lengua inglesa, mientras que el español tiende más a construcciones analíticas y prepositivas. En consecuencia, esperamos encontrar diferencias en la distribución de los distintos recursos gramaticales que ambas lenguas emplean para llevar a cabo la función semántica de la caracterización.

En nuestro artículo analizamos también la distribución de los SN de acuerdo con la función sintáctica que desempeñan, con la finalidad de observar si en las dos lenguas las distintas funciones sintácticas presentan SN con diferencias en cuanto a la presencia de caracterización o no, y el tipo de modificadores que pueden llevar. El objetivo del análisis es determinar si se seleccionan recursos modificadores específicos según el tipo de función sintáctica en las dos lenguas. Debido a la interdependencia entre semántica y sintaxis, consideramos que determinadas funciones sintácticas podrían presentar una mayor tendencia a la caracterización del sustantivo que constituye su núcleo que otras funciones.

## 2. LA ESTRUCTURA DEL SINTAGMA NOMINAL EN INGLÉS Y ESPAÑOL: PRINCIPALES RECURSOS CARACTERIZADORES

### 2.1. La caracterización como función semántica

La modificación directa de los sustantivos es uno de los aspectos en los que dos lenguas como el inglés y el español difieren en mayor medida, ya que poseen formas marcadamente distintas en este aspecto gramatical concreto debido, sobre todo, a la diferente tipología lingüística a la que pertenecen estas dos lenguas: la germánica y la románica, respectivamente. La diferencia más obvia está representada por la distinta posición no marcada de los adjetivos en ambas lenguas: antepuestos al sustantivo en inglés, y pospuestos en español.

Ciertos filósofos alemanes de principios del siglo XIX (Humboldt 1836), desarrollaron teorías sobre la distinta percepción de la realidad de los distintos pueblos, algo que se reflejaba en las diferencias entre las lenguas. Así, la visión de la realidad que tienen los hablantes de una lengua y su manera de referirse a esa realidad y de describirla están íntimamente relacionadas. Este hecho tiene una repercusión importante especialmente en el caso de la función semántica de la caracterización.

La lengua anglosajona [...] tiene grandes virtudes, como su economía y flexibilidad, porque su campo de acción se contrae a la manifestación concreta de la realidad, gracias a su riqueza de términos concretos para describir la experiencia humana, su facilidad de pintar la realidad en forma natural y precisa con todos sus detalles y matices. Su estructura es apta para la descripción cinematográfica de los procesos de realidad. El orden riguroso y efectivo del inglés, su tendencia a la lexicalización [...] subyuga a una lengua (el español) que se caracteriza por mantenerse en el plano de lo abstracto, del intelecto, ajena a los detalles de lo concreto y de lo objetivo (Vázquez Ayora 1977: 44).

Esta diferencia entre el inglés y el español corresponde al plano léxico del uso de adjetivos, y en consecuencia de unidades caracterizadoras en general. El alto grado de lexicalización al que se refiere el autor tiene también una gran repercusión en el campo de la caracterización, ya que permite que el inglés emplee sustantivos como si de adjetivos se tratase. La diferencia en la concepción y descripción de la realidad, la extraordinaria flexibilidad del inglés para utilizar sustantivos como adjetivos, y la marcada oposición en la colocación de los adjetivos con respecto a los sustantivos nos llevan a descubrir las profundas

diferencias en la forma de organizar la expresión de la cualidad en dos lenguas como el inglés y el español.

Tratándose de una parcela del significado tan amplia, no puede extrañarnos que existan múltiples recursos lingüísticos distintos para llevar a cabo la función semántica de la caracterización cuando se trata de calificar sustantivos. Aunque el adjetivo sea el exponente más claro de la caracterización de sustantivos en ambas lenguas, no es ni mucho menos el único medio existente para expresar gramaticalmente este significado. "Other word classes can be used in similar ways to adjectives (especially nouns, adverbs, and semi-determiners), so that the boundaries of the adjective category are not easy to draw" (Biber et al. 1999: 506).

También en la tradición gramatical española se reconoce que los elementos lingüísticos que pueden caracterizar un sustantivo, es decir, que pueden ejercer las funciones de un adjetivo, pertenecen a categorías lingüísticas diversas, como sustantivos (*café concierto*), sintagmas preposicionales (*revista de mujeres*), etc. Podemos afirmar que está "reconocido también por el diccionario académico el uso adjetivo de lo que no lo es" (Marsá 1984: 77).

En posición atributiva, los recursos caracterizadores más frecuentes y de mayor importancia en las dos lenguas que vamos a tratar son, entre otros, adjetivos y sintagmas adjetivales (en adelante Sadj), sintagmas preposicionales (en adelante Sprep), oraciones de relativo, otros SN (sustantivos independientes o aposiciones), y oraciones de participio.

En lo que se refiere a la constitución de un SN, la mayoría de los manuales de gramática para ambas lenguas proponen como estructura típica de un SN la siguiente: (DET) + (PREM) + N + (POM), en la que el núcleo sustantivo N se ve rodeado de determinantes, estructuras premodificadoras y postmodificadoras. Según este esquema, el único elemento necesario para la existencia de un SN es un núcleo sustantivo o sustantivado. Los demás elementos son opcionales, de ahí su inclusión entre paréntesis.

## 2.2. Funciones sintácticas de SN en relación con la caracterización

El inglés y el español comparten las mismas funciones sintácticas propias de los SN. Un SN en cualquiera de estas dos lenguas puede desempeñar funciones como, por ejemplo, sujeto, atributo, u objeto directo, entre otras. Por otro lado, todo Sprep consta de un SN encabezado por una preposición, con lo cual ésta también

será una de las posibles funciones que desempeñen los SN que hemos analizado en este trabajo.

El análisis de las funciones sintácticas de los SN con *man* y *hombre* como núcleo nos permitirá observar en qué casos es mayor el porcentaje de caracterización, para poder establecer una relación entre la modificación cualitativa de los sustantivos y la posibilidad de los mismos de desempeñar determinadas funciones.

En nuestra opinión, se trata de un claro ejemplo del interfaz entre semántica y sintaxis, de la influencia de la expresión de un campo concreto del significado como es la caracterización, y las posibles funciones sintácticas en las que se emplea con mayor o menor frecuencia. Podemos preguntarnos en este momento cómo se produce esta interrelación, si se trata de la propia función sintáctica que exige determinados contenidos léxicos, o si por el contrario, es el contenido léxico el que de alguna manera determina qué funciones sintácticas puede desempeñar con mayor facilidad y cuáles no. No hay una sola respuesta a esta pregunta, y dependiendo de nuestro enfoque nos inclinaremos por una u otra explicación. Podemos considerar que "the function and position of the noun phrase in a given context impose restrictions on the structure of that noun phrase" (Oostdijk y Aarts 1994: 108). O, desde una perspectiva semántica, podemos defender un enfoque opuesto:

As communicators we do not proceed by selecting syntactic structures and independently choosing lexis to slot into them. Instead, we have concepts to convey and communicative choices to make which require central lexical items, and these choices find themselves syntactic structures in which they can be said comfortably and grammatically (Francis 1993: 142).

Se trata de una mutua complementación. En cualquier caso, la importancia del significado en la estructuración de las funciones sintácticas es evidente. Así, "el componente semántico en las cuestiones sintácticas ha sido objeto de diversa y contradictoria consideración. [...] Se ha pasado de negar al componente semántico ninguna función en la construcción sintáctica a atribuirle un papel de protagonista" (Marsá 1984: 28).

Teniendo en cuenta esta determinación del significado en cuanto a las funciones sintácticas, se justifica el orden prioritario del análisis de la función semántica de la caracterización en nuestro estudio. Sólo una vez que esta función semántica haya sido descrita, pasaremos a observar cómo se distribuye en las distintas funciones semánticas propias de los SN con *man* y *hombre* como núcleo. Coincidimos plenamente con la afirmación de Francis de que "syntax is driven by lexis: lexis is communicatively prior" (Francis 1993: 142).

### 3. ESTUDIO DESCRIPTIVO DE LA CARACTERIZACIÓN DE LOS SUSTANTIVOS *MAN* Y *HOMBRE*

#### 3.1. La caracterización del sustantivo inglés *man*

Después de analizar 500 ejemplos de *man*, encontramos que en 168 ocasiones este sustantivo aparecía en el texto sin ningún tipo de caracterización (33'6%), mientras que en 332 ocasiones sí presentaba caracterización (66'4%). La siguiente tabla presenta los porcentajes de frecuencia de los recursos caracterizadores que acompañan a *man* y que ocurren diez o más veces en el corpus.

ESTRUCTURA	Nº DE CASOS	PORCENTAJE DE CARACTERIZACIÓN
Oración de relativo	69	20'78%
Un adjetivo antepuesto	68	20'48%
Sustantivo + <i>man</i>	44	13'25%
Or. participio (-ing, -ed) y Sadj	20	6'02%
Sprep con OF	19	5'72%
2 adjetivos antepuestos	14	4'21%
Sprep con WITH	10	3'01%

Tabla 1: Recursos caracterizadores del sustantivo inglés *man*.

Los recursos caracterizadores más frecuentes en inglés para el caso de *man* son la oración de relativo, con un 20'78% (*the man who led the protest, the man I love*, etc.), y el adjetivo único antepuesto, ya sea éste simple o compuesto, con un 20'48% (*a young man, a much-married man*, etc.). Estos dos recursos acaparan ellos solos el 41'26% del total. El tercer recurso más frecuente es la modificación por medio de un sustantivo antepuesto con función de adjetivo, con un 13'25% (*museum man, key man, soccer man*, etc.). Este recurso es muy productivo en inglés, además de estar en alza su uso en determinados registros. (Hough 1971: 15). El siguiente recurso caracterizador de *man* agrupa oraciones de participio (-ing, -ed), y sintagmas adjetivos (en adelante Sadj), es decir, grupos sintagmáticos en los que el adjetivo es modificado a su vez por algún adverbio: *a mentally ill man*, etc. Con un 5'72% de frecuencia, se sitúa el quinto recurso más utilizado, el del Sprep encabezado por la preposición OF: *man of the year, man of the left*, etc.

Los 5 recursos formales más frecuentes en la caracterización de *man* suman el 66'25% del total de las estructuras con significado cualitativo. Los demás recursos tienen una frecuencia mucho menor, y se trata en la mayoría de los casos de combinaciones de alguno de los cuatro recursos más comunes entre sí, en distintas posiciones, especialmente combinaciones en las que participa el adjetivo antepuesto y algún tipo de construcción postmodificadora. Es necesario señalar aquí que la lengua inglesa presenta una gran variedad estructural a la hora de caracterizar sustantivos.

#### 3.2. La caracterización del sustantivo español *hombre*

Después de analizar 500 ejemplos de *hombre*, encontramos que en 172 ocasiones este sustantivo aparecía en el texto sin ningún tipo de caracterización (34'4%), mientras que en 328 ocasiones sí presentaba caracterización (65'6%). La siguiente tabla presenta los porcentajes de frecuencia de los recursos caracterizadores que acompañan a *hombre* con diez o más ejemplos en el corpus.

ESTRUCTURA	Nº DE CASOS	PORCENTAJE DE CARACTERIZACIÓN
Oración de relativo	72	21'95%
Sprep con DE	52	15'85%
Un adjetivo pospuesto	51	15'54%
Sadj u or. de participio	28	8'53%
Adjetivo o Sadj + or. relativa	12	3'65%
2 oraciones de relativo	11	3'35%
Adjetivo o Sadj + Sprep con DE	10	3'04%

Tabla 2: Recursos caracterizadores del sustantivo español *hombre*.

El recurso caracterizador más frecuente de *hombre* es la oración de relativo, que acapara un 21'95% de todas las apariciones caracterizadoras: *un hombre que consiguió huir de la justicia, un hombre que reclamaba su ayuda*, etc. Le siguen el Sprep con DE (*un hombre de moda, un hombre de suerte, el hombre de confianza*, etc.) con un 15'85% del total, y el adjetivo pospuesto (*el hombre moderno, un hombre idóneo*, etc.) con un 15'54%, una cifra muy similar de apariciones. En cuarto lugar se sitúan el Sadj. y las oraciones de participio (8'53%), agrupados

dentro de la misma categoría: *un hombre inmensamente feliz, un hombre demasiado mayor*, etc.

Los cuatro modos de caracterización más frecuentes conforman ellos solos un 61'87% del total de las estructuras caracterizadoras. Todos los demás recursos tienen una frecuencia mucho menor, y se puede observar que se trata en la mayoría de los casos de combinaciones de alguno de los cuatro recursos más comunes entre sí, en distintas posiciones. Es de destacar la enorme variedad estructural que ofrece la lengua española en este aspecto. Destaca, por otro lado, la escasísima frecuencia de recursos premodificadores en español. Sólo un 1'52% del total se corresponde con apariciones de *hombre* precedido por un adjetivo.

### 3.3. Yuxtaposición y contraste de resultados: *man - hombre*.

Podemos decir que los niveles cuantitativos de la caracterización son muy similares en español y en inglés para *man* y *hombre*. En inglés, el sustantivo aparece caracterizado en un 66,4% de los ejemplos y en español en un 65,6%. La no caracterización suma en inglés un 33,6% y en español un 34,4%. En consecuencia, son aproximadamente el doble los casos en los que estos sustantivos aparecen caracterizados cualitativamente, comparados con los SN en los que no aparecen caracterizados. Estos datos pueden mostrar una tendencia particular por parte de los hablantes, tanto de inglés como de español, a realizar algún tipo de comentario calificativo añadido la mayoría de las veces que se refieren a seres humanos.

En lo que se refiere al tipo de caracterización más común para *man - hombre*, éstas son las estructuras más frecuentes:

INGLÉS		ESPAÑOL	
<i>Man</i> +oración de relativo	20'78%	<i>hombre</i> +oración de relativo	21'95%
Adjetivo + <i>man</i>	20'48%	<i>hombre</i> + Sprep con DE	15'85%
Sustantivo + <i>man</i>	13'25%	<i>hombre</i> + un solo adjetivo	15'54%
<i>Man</i> + Sadj u or. part.	6'09%	<i>hombre</i> + Sadj u or. part.	8'53%
<i>Man</i> + Sprep con OF	5'72%	<i>hombre</i> + adj. o Sadj + relat.	3'65%
2 adjetivos + <i>man</i>	4'21%	<i>hombre</i> + adj. o Sadj + Sprep DE	3'35%
<b>TOTAL</b>	<b>70'53%</b>	<b>TOTAL</b>	<b>68'87%</b>

Tabla 3: Yuxtaposición de recursos caracterizadores de *man* y *hombre*.

Destaca la posición del elemento caracterizador con respecto a *man* o a *hombre*. Tres—de las seis estructuras más frecuentes en inglés son unidades premodificadoras, mientras que en los seis casos en español se trata de postmodificación. Esto indica claramente las distintas preferencias de las dos lenguas en cuanto a caracterización se refiere. Tanto en inglés como en español, el porcentaje de frecuencia de las oraciones de relativo es muy elevado y se sitúa en torno al 20%. Parece ser más frecuente en inglés que en español el uso de un único adjetivo modificador de sustantivos animados y humanos (en anteposición, lugar no marcado en inglés). Hay un 20'48% en inglés frente a un 15'54% en español de postmodificación (lugar no marcado en español) por medio de un solo adjetivo. Un elemento que llama la atención es el elevado porcentaje del Sprep con DE en español (15'85%), que sobrepasa incluso al porcentaje de modificación por un adjetivo, que se podría haber considerado como la forma primaria de caracterización de un sustantivo. El Sprep con DE se revela así como uno de los recursos preferidos por los hablantes de español para caracterizar sustantivos. En cambio, el equivalente formal en inglés (Sprep con OF) apenas alcanza un 5'72%, menos de un tercio que la forma española con DE. Este hecho se ve ampliamente compensado por otro punto muy destacado: el alto porcentaje de frecuencia de la modificación del sustantivo por medio de otro sustantivo antepuesto con función adjetiva, un 13'25%. Las cifras mencionadas confirman la hipótesis alcanzada por todo hispanohablante que aprende inglés de que muchas de las ocasiones en que aparece una estructura sustantivo+sustantivo en inglés, se corresponden con expresiones con la preposición DE en español. También pone de relieve las preferencias productivas de los hablantes de cada lengua: mientras que los ingleses tienden al uso de la composición nominal, en español la fórmula más productiva es la del sintagma preposicional con DE, que no en vano se denomina a menudo complemento del nombre.

Teniendo en cuenta la elevada frecuencia de la caracterización por medio de un sustantivo en inglés (13'25%), el equivalente formal a esta estructura ni siquiera se encuentra entre los 6 recursos más frecuentes en español, lengua en la cual apenas alcanza un 1'21% de frecuencia de aparición (posibles calcos del inglés, en algunos casos: *el hombre clave*). Es decir, el recurso existe y la lengua lo permite, pero los hablantes de español no lo explotan, por lo que no lo podemos considerar un recurso productivo de la lengua española, mientras que sí lo es, y mucho, en inglés. En cuanto a la modificación de *man* y *hombre* por medio de Sadj y por medio de estructuras de participio, no hay diferencias sustanciales en inglés y español. El porcentaje es de 6'02% en inglés y de 8'53% en español, y en ambas lenguas este recurso ocupa el cuarto lugar en frecuencia de aparición. Por último, en los niveles inferiores al 5% de frecuencia, destaca el uso de dos adjetivos antepuestos a *man* en inglés (4'21%), mientras que el recurso formal equivalente

en español, dos adjetivos pospuestos, es mucho menos frecuente, con sólo 1'82%, por lo que no se encuentra en esta tabla.

En el caso del español, aparte de los cuatro primeros recursos, la práctica totalidad de los demás están formados por combinaciones de diversos elementos, en especial adjetivos, oraciones relativas y Sprep con DE, es decir, los recursos más frecuentes también en solitario. Cabe señalar aquí que cuando se dan combinaciones, el adjetivo, ya sea único o modificado, tiene la posición preferente, y los demás recursos que se combinan con él irán siempre en segundo lugar.

En ambas lenguas la gran variedad de construcciones caracterizadoras disponibles es sólo aparente, ya que en realidad sólo unos pocos recursos copan en torno al 70% del total de la caracterización. A pesar de que el adjetivo puede parecer en un principio el recurso caracterizador por excelencia, nuestro análisis demuestra que no es así, ya que en ninguna de las dos lenguas ocupa el primer lugar en frecuencia de uso. También es necesario destacar una diferencia muy clara entre el inglés y el español en cuanto al uso de los adjetivos. Los hablantes ingleses parecen tener una tendencia mucho más marcada hacia el uso de adjetivos como modificadores de sustantivos que los hablantes de español. La distinta tipología lingüística de las dos lenguas de trabajo está representada claramente en las formas preferidas para la caracterización de sustantivos, especialmente en el sustantivo premodificador en inglés y el Sprep con DE en español, que poseen porcentajes muy altos de uso y son diametralmente opuestos formalmente, aunque semánticamente presentan características muy similares, y además poseen porcentajes de frecuencia similares.

Como conclusión podemos señalar que las unidades y estructuras que emplean los hablantes anglófonos e hispanófonos para caracterizar sustantivos no difieren mucho entre sí formalmente, es decir, ambas lenguas comparten en gran medida el inventario de unidades modificadoras, pero éstas se emplean con distinta distribución y frecuencia para la caracterización de los sustantivos, y en este aspecto es donde estriba la problemática.

Una vez establecidos los recursos caracterizadores más frecuentes en las dos lenguas que nos ocupan, vamos a analizar en cada uno de los casos cuál era la función sintáctica que desempeñaban los sustantivos *man* y *hombre*. Intentaremos así demostrar que la función sintáctica determina de cierta forma el hecho de que el sustantivo esté caracterizado o no.

#### 4. ANÁLISIS SINTÁCTICO DE LAS CONCORDANCIAS DEL SUSTANTIVO *MAN*

En esta sección presentamos un estudio para determinar la función sintáctica de cada una de las apariciones del sustantivo *man* en el corpus. Se han delimitado todos los sintagmas de los cuales *man* fuera el núcleo, y se ha establecido la función sintáctica de estos sintagmas dentro de su oración correspondiente, ya fuera ésta principal o subordinada.

En 89 casos no se ha podido determinar el aspecto sintáctico del SN correspondiente por diversos motivos, como errores en el corpus, nombres propios o interjecciones. Esto supone un 16'6% del total. Aun así, consideramos que los 411 ejemplos restantes son suficientemente representativos para extraer conclusiones válidas para nuestro estudio.

El análisis de estos 411 ha dado como resultado los siguientes porcentajes de casos según la función sintáctica que desempeñaba el SN con *man* de núcleo:

1. Sujeto: 170 casos (41'36%)
2. Sprep: 103 casos (25'06%)
3. Atributo: 71 casos (17'27%)
4. Objeto indirecto: 47 casos (11'43%)
5. Aposición: 16 casos (3'89%)
6. Complemento de objeto directo: 3 casos (0'72%)
7. Objeto indirecto: 1 caso (0'24%)

Una vez determinadas las funciones sintácticas en las que aparece el SN cuyo núcleo es *man*, analizamos el tipo de recursos caracterizadores que lo modifican en cada caso. Es necesario mencionar aquí la decisión de incluir la ausencia de caracterización como un recurso más en la presentación de los datos. En varios casos, la ausencia de caracterización es el recurso único más frecuente. Esto no significa que haya más ocasiones sin caracterización, puesto que la suma de todas las estructuras caracterizadoras es siempre muy superior; simplemente, significa que como recurso aislado es el más frecuente. Hemos considerado necesario incluir este dato para mostrar más claramente las ocasiones en las que la no caracterización es menos frecuente que algunos recursos caracterizadores.

La tabla 4 resume los cinco recursos caracterizadores más frecuentes en las cinco funciones sintácticas más comunes en nuestra muestra. Estos pocos criterios abarcan un total de 407 casos de la palabra *man*, lo que redundará en una gran representatividad de los resultados. Se han dejado fuera los 89 casos en los que

*man* no era el núcleo de su sintagma, y los casos de las dos funciones sintácticas con menos de un 1% de casos en el corpus: complemento de objeto directo y objeto indirecto.

	SUJETO	S. PREP.	ATRIBUTO	OBJETO DIRECTO	APOSICIÓN
1º recurso	Sin caracterización	Sin caracterización	Adjetivo + <i>man</i>	Sin caracterización	Or. relativa
2º recurso	Adjetivo + <i>man</i>	<i>Man</i> + or. relativa	Sin caracterización	Adjetivo + <i>man</i>	<i>man</i> + Sprep con BEHIND
3º recurso	Sustantivo + <i>man</i>	Adjetivo + <i>man</i>	<i>man</i> + or. relativa	<i>man</i> + or. relativa	Sustantivo + <i>man</i> + Sprep con FOR
4º recurso	<i>man</i> + or. relativa	Sustantivo + <i>man</i>	<i>man</i> + Sprep OF	Sustantivo + <i>man</i>	Adj. + <i>man</i> + or. part. + or. relativa
5º recurso	2 adjetivos + <i>man</i>	<i>Man</i> + or. part. o Sadj. + <i>man</i>	2 adjetivos + <i>man</i>	2 adjetivos + <i>man</i>	

Tabla 4: Recursos caracterizadores de *man* en las cinco funciones sintácticas más frecuentes.

Vemos que en el caso de las funciones sintácticas de atributo y aposición, es más frecuente que *man* vaya caracterizado que la no caracterización. Esto es algo que no sucede en el caso de las demás funciones sintácticas mayoritarias, por lo que indica que la función sintáctica de atributo y la estructura apositiva predisponen de alguna manera a que sus núcleos lleven caracterización. Si consideramos que la atribución se produce tras verbos copulativos, especialmente tras *be* en inglés, podemos deducir que el propio contenido léxico de este verbo implica que seguirá una descripción de algún tipo, con lo que los elementos caracterizadores son casi obligados.

En cuanto al tipo de caracterización más frecuente, el esquema según funciones sintácticas sigue el modelo presentado anteriormente para la totalidad del conjunto de ejemplos de *man*. El recurso más frecuente sigue siendo el del adjetivo antepuesto a *man*, seguido de cerca por las oraciones de relativo y los sustantivos antepuestos a *man*.

Este esquema deja más clara la distinción mencionada anteriormente de dos grupos según sus preferencias derivadas de su función sintáctica: sujeto y objeto directo tienen una tendencia a preferir premodificación; mientras que el Sprep, el atributo y la aposición tienen preferencia por la postmodificación.

Para terminar, podemos afirmar que, en términos generales, este análisis de las funciones sintácticas desempeñadas por el sustantivo *man* en el corpus analizado confirma las hipótesis previas, permitiendo discernir además que la categoría sintáctica del atributo y la aposición parecen ser las más inclinadas a presentar núcleos caracterizados. Además, se confirma con datos numéricos la tendencia del inglés a relegar unidades postmodificadoras de relativa longitud a posiciones sintácticas finales dentro de una oración.

Finalmente, este estudio parece demostrar que en la función sintáctica que desempeña una unidad lingüística concreta no sólo influye de manera determinante la presencia o no de caracterización, sino también el tipo de recurso empleado.

A continuación, llevaremos a cabo el mismo análisis en español para determinar cuáles son las funciones sintácticas más frecuentes en las que aparece el sustantivo *hombre*, y cómo es la distribución de la caracterización de acuerdo con las distintas funciones.

## 5. ANÁLISIS SINTÁCTICO DE LAS CONCORDANCIAS DEL SUSTANTIVO HOMBRE

Las 500 concordancias del sustantivo *hombre* extraídas del corpus CREA se han analizado para determinar la función sintáctica de cada una de las apariciones de dicho sustantivo en el corpus. Al igual que en el caso anterior, para el análisis de las funciones sintácticas, no hemos podido tener en cuenta 19 ejemplos en los que el sustantivo *hombre* no es el núcleo de su SN. Estos 19 casos de *hombre* forman el 3'8% de las 500 unidades analizadas. Tras excluirlos del análisis sintáctico, nos quedan aún 481 casos, un número suficientemente representativo para extraer conclusiones válidas. Analizados estos 481 casos de SN con el sustantivo *hombre* como núcleo, la distribución de dichos SN por funciones sintácticas ha sido la siguiente:

1. Sprep: 158 casos (38'44%)
2. Sujeto: 128 casos (26'61%)
3. Atributo (o complemento predicativo): 106 casos (22'03%)
4. Aposición: 51 casos (10'60%)
5. Objeto directo: 35 casos (7'27%)
6. Objeto indirecto: 3 casos (0'62%)

En la tabla siguiente mostramos resumidamente los cinco recursos caracterizadores más frecuentes en español en las cinco funciones sintácticas más

comunes. Estos pocos criterios abarcan un total de 478 casos del sustantivo *hombre* (excluyendo los casos en los que no funciona de núcleo, y la función de objeto indirecto, con menos de un 1% del total). Esta cifra de 478 ejemplos analizados redundan en una gran representatividad de los resultados.

	S. PREP.	SUJETO	ATRIBUTO	APOSICIÓN	OBJETO DIRECTO
1º recurso	Sin caracterización	Sin caracterización	<i>Hombre</i> + adjetivo	<i>Hombre</i> + or. relativa	Sin caracterización
2º recurso	<i>Hombre</i> + or. relativa	<i>Hombre</i> + Sprep con De	<i>Hombre</i> + Sprep con DE	<i>Hombre</i> + Sprep con DE	<i>Hombre</i> + or. relativa
3º recurso	<i>Hombre</i> + Sprep con DE	<i>Hombre</i> + adjetivo	<i>Hombre</i> + or. relativa	<i>Hombre</i> + 2 Sprep con DE	<i>Hombre</i> + adjetivo
4º recurso	<i>Hombre</i> + adjetivo	<i>Hombre</i> + or. relativa	<i>Hombre</i> + Sadj u or. participio	<i>Hombre</i> + adjetivo	<i>Hombre</i> + Sadj u or. participio
5º recurso	<i>Hombre</i> + Sadj u or. participio	<i>Hombre</i> + Sadj u or. participio	<i>Hombre</i> + adj. o Sadj.+or. relativa	<i>Hombre</i> + Sadj u or. participio	

Tabla 5: Recursos caracterizadores de *hombre* en las cinco funciones sintácticas más frecuentes.

En el caso del atributo y de la aposición, la posibilidad de que el sustantivo *hombre* no lleve ningún tipo de caracterización no se encuentra ni siquiera entre los cinco casos más frecuentes. Esto es muy llamativo teniendo en cuenta que es el caso más frecuente para las demás funciones sintácticas. Este hecho nos permite concluir que el atributo y la aposición son dos estructuras eminentemente caracterizadoras en español, ya que en un altísimo porcentaje de casos, más en la aposición que en el atributo, el núcleo lleva algún tipo de modificación cualitativa.

Los recursos más frecuentes por funciones sintácticas confirman, en líneas generales, los resultados de los análisis anteriores, es decir, la oración de relativo, el Sprep con DE, el adjetivo pospuesto, y los Sadj. u oraciones de participio copan los recursos más frecuentes. Sin embargo, la distribución de frecuencias no es siempre la misma, llevando a diferencias según funciones sintácticas que ya se han comentado en el análisis individual de cada caso.

Existe una especial predilección por el Sprep con DE en el caso de la función de sujeto, cuando en principio es la oración de relativo el recurso más frecuente en términos generales. Al parecer, las funciones de sujeto y atributo tienen una tendencia a preferir formas caracterizadoras más breves, que las funciones de

Sprep, aposición u objeto directo. Esto podría estar relacionado con la localización más habitual del sintagma correspondiente en una oración, y a la tendencia a colocar en posiciones finales los elementos de mayor peso.

En conclusión, los datos indican que el tipo de caracterización que posee el núcleo sustantivo de un SN determina el tipo de función sintáctica que puede ejercer ese SN.

## 6. CONCLUSIONES

Este trabajo ha constado de dos partes complementarias. Por un lado, hemos realizado un análisis detallado de los recursos modificadores más comúnmente empleados en inglés y en español para caracterizar sustantivos. Y por otro lado, hemos analizado la distribución de los distintos SN caracterizados en las diferentes funciones sintácticas que pueden desempeñar para observar la relación entre caracterización y función sintáctica en las dos lenguas.

En lo que se refiere a la caracterización, destaca la mayor preferencia del inglés por el recurso del adjetivo como unidad caracterizadora, mientras que el español tiende a preferir recursos más analíticos, como por ejemplo el Sprep con DE o la oración de relativo. Los datos también demuestran la preferencia del inglés por la premodificación por medio de otro sustantivo, mientras que este recurso no es productivo ni frecuente en español.

En lo que se refiere a la distribución de la caracterización en las distintas funciones sintácticas, el estudio demuestra que la función sintáctica de atributo y la estructura apositiva son las dos muestras más claras de funciones que requieren núcleos sustantivos modificados por algún recurso cualitativo, y esta tendencia es similar en las dos lenguas de trabajo. Las demás funciones sintácticas propias de un SN muestran niveles de caracterización considerablemente inferiores. Así, "contemporary syntactic theories seem to be converging on the idea that sentence structure is generally predictable from word meanings" (Goddard 1998: 3).

En cuanto al tipo de caracterización encontrado en cada función sintáctica concreta, también parece que hay ciertas preferencias. El sujeto tiende a preferir modificación breve en ambas lenguas, y el Sprep y la aposición tienden a presentar modificación por medio de recursos más largos, especialmente oraciones de relativo en ambas lenguas. Este hecho podría estar relacionado con la localización más habitual del sintagma correspondiente en una oración, y con la tendencia a colocar en posiciones finales los elementos de mayor peso.

En cambio, en el caso del atributo, en inglés la caracterización es menos frecuente que en español y se prefiere la postmodificación larga, mientras que en español se favorece la caracterización breve y directa. Se trata de un dato peculiar y que sólo podemos atribuir a la tendencia a la mayor brevedad de las oraciones en inglés. Una mayor extensión de las oraciones en español predispone a la aparición de complementos de tipo adverbial, con lo cual la función sintáctica del atributo no debe ser demasiado larga para dejar espacio a los elementos posteriores.

Como conclusión, podemos afirmar que en inglés y en español los elementos caracterizadores de sustantivos son los mismos, pero con una distribución muy diferente en las dos lenguas que refleja la distinta forma de describir la realidad de los hablantes de estas lenguas. En cuanto a la distribución de la caracterización en las distintas funciones sintácticas, los datos son muy similares en inglés y español y demuestran claramente cómo la presencia o no de caracterización es un factor esencial en la posibilidad de que un SN desempeñe determinadas funciones sintácticas. También el tipo de caracterización, breve o larga, influye de manera decisiva en este aspecto, dejando clara la validez de la teoría del *end-weight focus*, según la cual los elementos lingüísticos de mayor extensión tienden a ser pesados y, por ende, tienden a colocarse en posiciones finales dentro de las oraciones o sintagmas a los que pertenecen. Un caso claro es el de las oraciones de relativo, que "suelen aparecer después de los demás complementos y modificadores, dada su complejidad o pesantez: *la gorra roja de fieltro para el invierno que tú me compraste en Santander*" (Rigau 1999: 355-356).

Los resultados encontrados trascienden lo meramente estadístico, puesto que manifiestan claramente la imbricación existente entre semántica y sintaxis en la expresión de una función semántica como la caracterización en dos lenguas distintas. Hemos podido observar cómo esta función influye en cuestiones sintácticas tanto en inglés como en español, lo cual ilustra la importancia de los aspectos del significado en los aspectos formales y funcionales.

Queremos terminar este estudio con una afirmación muy apropiada para los resultados obtenidos de nuestro análisis: "Language is as it is because of what it is used for" (Chesterman 1998: 63). Así, la combinación de los tipos de caracterización con las distintas funciones sintácticas no es más que una representación de cómo las lenguas se organizan para poder expresar las funciones deseadas.

## Obras citadas

- BIBER, Douglas, Stig JOHANSSON, Geoffrey LEECH, Susan CONRAD y Edward FINEGAN. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Londres: Longman.
- CHESTERMAN, Andrew. 1998. *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- DARBELNET, Jean. 1969. *Pensée et structure*. Nueva York: Charles Scribner's Sons.
- FRANCIS, Gill. 1993. "A Corpus-driven Approach to Grammar - Principles, Methods and Examples". En Baker, Mona, Gill Francis y Elena Tognini-Bonelli. (eds.). *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 137-156.
- GODDARD, Cliff. 1998. *Semantic Analysis. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford U.P.
- HOUGH, George Anthony. 1971. *Structures of Modification in Contemporary American English*. La Haya: Mouton.
- HUMBOLDT, Wilhelm. (1836) 1968. *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Bonn: Dümmler.
- MARSÁ, Francisco. 1984. *Cuestiones de Sintaxis Española*. Barcelona: Ariel.
- OOSTDIJK, Nelleke y Jan AARTS. 1994. "Multiple Postmodification in the English Noun Phrase". En Aarts, Jan, Inge De Mönnik y Herman Wekker. (eds.). *Studies in English Language and Teaching. In Honour of Flor Aarts*. Amsterdam: Rodopi: 107-121.
- RIGAU, Gemma. 1999. "La estructura del sintagma nominal. Los modificadores del nombre". En Bosque, Ignacio y Violeta Demonte. (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa: 311-362.
- VÁZQUEZ AYORA, Gerardo. 1977. *Introducción a la Traductología. Curso Básico de Traducción*. Washington D.C.: Georgetown U. P.